

---

## CAPÍTULO 7. EL PROBLEMA DE LA ESCRITURA CHINA Y SUS REPERCUSIONES DIDÁCTICAS

*Juan José Ciruela Alférez*  
Universidad de Granada

Para abordar la cuestión de la enseñanza de la escritura china en el aula, puede resultar útil aclarar primero algunas cuestiones relativas a la escritura china y su relación con la lengua. Esto nos ayudará a comprender mejor la naturaleza y características específicas de ambas.

### 1. CONSIDERACIONES GENERALES

La escritura china es morfemática<sup>111</sup> (语素文字), a diferencia de las escrituras de las lenguas indoeuropeas que son consideradas fonográficas. Las escrituras fonográficas representan el significado indirectamente. En la escritura china (ideofonogramas), el significado se representa directamente, al mismo tiempo que el fonema. Las grafías chinas representan un significado a través de la forma, mientras que las escrituras fonográficas muestran simplemente un sonido. Esto debe entenderse como un principio general en la formación de los sistemas de escritura, o si se quiere, como una tendencia general de esos sistemas. En el caso de la gran mayoría de las grafías chinas, el principio ideofonográfico se utilizó y respetó al principio de la creación de las grafías.

En la lengua china una sílaba representa habitualmente un significado (o más) concreto. En lenguas que utilizan escrituras fonográficas, esta condición no se da habitualmente ya que en esas lenguas la mayoría de las sílabas no representan significados.

En el caso de la escritura china, como hemos señalado, hay grafías (ideofonogramas) que representan no solamente significados, sino varios fonemas. Esto es debido a que el número de sílabas del sistema fonético de la lengua china es bastante limitado y por lo tanto una misma sílaba debe representar distintos significados. Estos distintos significados se representan con grafías distintas. El resultado es una gran cantidad de grafías homófonas (pronunciadas exactamente igual pero con significados y escritas de maneras distintas). Algunas de estas grafías homófonas se diferencian entre sí alterando o adaptando una parte de su estructura gráfica, pero manteniendo el elemento fonético identificador. El resultado son los ideofonogramas (en los que ni el sonido ni el significado son absolutamente exactos o concretos).

---

<sup>111</sup> Morfemática o logográfica tienen aquí el mismo sentido. Quiere decir, como se explica más adelante, que un signo gráfico de la escritura china representa un morfema.

La escritura china, comparada con otras escrituras, presenta una serie de características que la hacen relativamente compleja:

1. En cuanto al conjunto, el número total de grafías supera los 56.000. Incluso los caracteres más utilizados o frecuentes suman varios miles. El esfuerzo necesario para reconocer y procesar un número tan alto de signos escritos es importante.
2. En cuanto a las grafías individuales, cada una de ellas engloba una considerada carga informativa, tanto en la forma como en la pronunciación y el significado. El proceso cognitivo para reconocer y procesar una determinada grafía es también importante, comparado con otras escrituras.
3. Si tomamos la forma gráfica de un carácter tenemos: información de la grafía total, información de los *bujian* que la componen, información de la combinación de esos bujian, información de los trazos que los componen (forma de los trazos, número, orden, etc.).
4. En cuanto a la pronunciación, la capacidad de indicarla de manera exacta es débil. No es posible más que en los caracteres ideofonográficos y en estos, a menudo, el componente fonético tiene o puede tener varias pronunciaciones. Por un lado, un mismo fonema se puede representar mediante distintas grafías y por otro, hay muchas grafías homófonas. Todo esto redundando en una considerable interferencia a la hora de mostrar la información fonética de las grafías.
5. Respecto al significado, hay muy pocas grafías que registren un único morfema o significado. El contexto es el que determina casi siempre cual es el significado concreto en cada momento.

## 2. LINGÜÍSTICA Y ESCRITURA

La lingüística china actual se ha construido a lo largo del último medio siglo, básicamente sobre la base teórica de la lingüística occidental y en la lingüística occidental está muy arraigada la idea de que la escritura no es una cuestión que se deba abordar dentro de su ámbito de investigación, ya que por su naturaleza y por ser un mero sistema de signos para representar una lengua, la escritura no pertenece al ámbito de estudio de la lingüística (Sampson, 1997). Cae, más bien, en el campo de los estudios culturales o históricos. A menudo, sin embargo, la escritura, simplemente, no se ha estudiado. La lingüística occidental estudia la fonética, el léxico, la gramática. No la escritura.

Por su parte, la lingüística tradicional china ha considerado la escritura un campo de estudio muy importante en el ámbito de la filología y de los estudios clásicos.

Algunos autores (石定果, 1994), explican este desinterés de la lingüística general por el estudio de la escritura por el hecho de que sus concepciones se basan en el estudio de las lenguas indoeuropeas, que son lenguas con escrituras fonográficas. Este tipo de escrituras son sistemas simples (y efectivos) de representar la fonética de estas lenguas. Sin embargo, la escritura china (logográfica) no es un sistema gráfico de representación de fonemas, ni tampoco es un simple sistema de signos escritos, sino algo más complicado que eso.

En este campo, una de las tendencias más innovadoras en la lingüística china actual es la de considerar el carácter (la grafía) como el elemento principal del análisis gramatical de la lengua china. Y aunque no todos están de acuerdo con esta idea, el planteamiento es muy importante para la enseñanza de la lengua y de la escritura china. Esta tendencia se apoya en la idea propuesta por algunos lingüistas chinos (Chao Yuanren, 1975; Lü Bisong, 1999) en el sentido de que la división entre palabra y carácter (grafía) en chino no es siempre adecuada<sup>112</sup>.

A partir de esta nueva visión de la relación entre palabra y carácter (grafía) se proponen una serie de cambios en la enseñanza del chino como segunda lengua:

- a. Conceptualmente, no se debe seguir considerando a los caracteres chinos como una especie de subproducto o apéndice del léxico.
- b. Hay que considerar a los caracteres chinos como un sistema *per se*, en el que las grafías integran tres elementos: sonido, forma y significado.
- c. Metodológicamente, los caracteres chinos deben considerarse como la unidad gramatical más pequeña.

Pedagógicamente, la enseñanza de caracteres debe discurrir en paralelo a la enseñanza de la lengua coloquial (Ver más abajo, punto 5).

---

<sup>112</sup> Chao Yuanren (赵仁元, 1975), dejó claro que la unidad categorizadora “palabra” en las lenguas indoeuropeas, “no tiene su correspondiente réplica en la lengua china”. La división entre palabra (词) y carácter (字) en chino es un algo forzada. Lü Bisong (吕必松, 1964) considera que la categoría lingüística “palabra” (proveniente de la lingüística occidental) es absolutamente necesaria para resolver cuestiones léxicas, pero no necesariamente útil en el campo de la gramática. En cuanto aplicamos la categoría palabra a la gramática china aparecen una serie de problemas de muy difícil solución.

### 3. LENGUA COLOQUIAL Y LENGUA ESCRITA

Una de las cuestiones pendientes en el campo de la enseñanza del chino como 2L tiene que ver con la falta de una metodología clara y eficaz para la enseñanza de la lengua escrita. No se insiste lo suficiente en la distinción entre lengua coloquial y lengua escrita, ni tampoco en la distinta estrategia de aprendizaje de ambas. La mayoría de los estudiantes son incapaces de distinguir una de otra.

El modelo de enseñanza actual del chino como 2L presenta varios inconvenientes que podemos resumir del siguiente modo (Lü Bisong, 1999):

1. No tiene en cuenta las peculiaridades de los caracteres chinos.
2. La escritura y el reconocimiento de caracteres se ven obstaculizados por ello, ya que no se enseñan los mecanismos estructurales que rigen la composición de las grafías.
3. No explica claramente (o no explica en absoluto) cuales son las relaciones entre caracteres chinos (escritura) y la lengua china. Tampoco explica claramente las evidentes diferencias entre la lengua coloquial y la lengua escrita.
4. El sistema de enseñanza actual no utiliza a fondo las características de las grafías chinas (representación de forma, sonido y significado) y por lo tanto su facilidad para recordarlas y memorizarlas más fácilmente. Esto redundaría en un retraso en el aprendizaje de la lengua escrita.

Un sistema de enseñanza de la lengua escrita debería basarse en la enseñanza adecuada de las grafías (y de su escritura y lectura). Sus rasgos generales deberían ser<sup>113</sup>:

- i. Elaboración de una estrategia de enseñanza de los caracteres (y de su lectura y escritura) en paralelo a la docencia de la lengua coloquial.
- ii. Explicación clara de los tres elementos de toda grafía: forma, pronunciación y significado.
- iii. En una primera etapa se enseñaría la estructura gráfica de los caracteres. Primero los trazos simples. Después, la combinación de los mismos, ateniéndose a

---

<sup>113</sup> Seguimos en esto a Lü Bisong (1999).

la forma gráfica de los caracteres, partiendo siempre de los caracteres simples (独体字) y pasando paulatinamente a los compuestos (合体字). Los estudiantes deben memorizar después los nombres de los componentes *bujian* (部件).

iv. En una segunda etapa enseñaríamos el uso (activo) y la lectura (pasiva) de los caracteres partiendo de las reglas de combinación de unas grafías con otras y de las reglas sintácticas. El material de lectura procederá tanto de la lengua coloquial como de la escrita, principalmente de esta última, potenciando la capacidad deductiva del estudiante.

v. En una tercera etapa, se practicaría la lectura rápida y voluminosa de textos escritos potenciando la capacidad de composición de redacciones (写作).

#### 4. ASPECTOS COGNITIVOS DE LA ESCRITURA CHINA

La investigación sobre los aspectos cognitivos de la escritura china y los mecanismos de reconocimiento de los caracteres se inicia en los años 80 siguiendo el modelo utilizado en la investigación occidental. Su principal objetivo de estudio es el de la influencia que la forma gráfica de los caracteres chinos tiene sobre el procesamiento cognitivo de los caracteres (desde el trazo a la grafía completa, en todos sus planos estructurales).

El proceso cognitivo implicado en la manipulación de una escritura como la china resulta más complejo que el de las escrituras fonográficas, dado que la cantidad de información que hay que procesar es mayor. Cuantas más grafías conozcamos, mayor es el factor de similitud entre ellas, y por tanto el proceso de diferenciación entre ellas (distinción), es más exigente. El objetivo básico del proceso cognitivo de los caracteres chinos es la comunicación escrita, es decir, la formación de la capacidad de lectura y escritura del estudiante.

En cuanto a los procesos cerebrales implicados en los mecanismos cognitivos, los dos hemisferios cerebrales juegan un papel importante en la transmisión y procesamiento de la información. La función del lenguaje se ubica básicamente en el lóbulo izquierdo. Parece claro que ambos lóbulos cerebrales interactúan uno con el otro, aunque no está muy claro cómo se produce esa interacción. Los experimentos con jóvenes de 7 a 16 años cuya lengua nativa es el chino parecen apuntar a que el mecanismo de reconocimiento de los caracteres pasa por un proceso de desarrollo que va

desde la utilización predominante del lóbulo izquierdo a la utilización equilibrada de ambos lóbulos. El procesamiento de la forma gráfica (lineal) de las grafías se hace a un nivel relativamente superficial de la actividad cerebral y no requiere de mecanismos especialmente complejos; por su parte, la dificultad y complejidad del análisis y procesamiento de la información fonética y semántica de los caracteres chinos exige la intervención y coordinación de los dos hemisferios cerebrales.

Algunos experimentos apuntan al hecho de que el hemisferio izquierdo del cerebro procesa los signos de las escrituras alfabéticas, mientras el hemisferio derecho procesa el dibujo y la forma gráfica de los caracteres chinos. Aunque esta idea no está universalmente aceptada, en Japón se ha descubierto que algunos pacientes con daños cerebrales parciales y con pérdida o afectación de la capacidad lingüística, son incapaces de recordar el hiragana (escritura silábica) pero sí pueden recordar los kanjis (escritura logográfica).

La utilización de distintas técnicas e instrumentos en el campo de la psicología cognitiva aplicada al estudio de los caracteres chinos, parece arrojar ciertos resultados más o menos aceptados por todos (Feng Liping, 1990):

#### 4.1. TRAZOS

Los caracteres con pocos trazos se reconocen más rápidamente que los de muchos trazos. Algunos estudios muestran que (independientemente de si las grafías son de uso frecuente o no) el tiempo de reacción<sup>114</sup> se incrementa a medida que incrementamos el número de trazos de la grafía. Suele utilizarse para ello la lectura del movimiento ocular: se mide el movimiento o trayectoria que siguen el globo ocular durante el proceso de lectura en condiciones normales. Los resultados muestran que de 1 a 24 trazos, el tiempo de fijación óptica se incrementa 106 milisegundos (a una media de 4,6 milisegundos por trazo).

#### 4.2. BUJIAN

Se trata de averiguar qué tipo de información ofrece cada posición espacial dentro de la grafía. Los resultados de distintos experimentos muestran

---

<sup>114</sup> En un experimento habitual, es el tiempo transcurrido entre el momento en el que la grafía es mostrada al individuo sujeto al experimento y el momento en el que éste muestra alguna reacción. El tiempo de reacción y la tasa de aciertos en el reconocimiento de las grafías mostradas sirven en algunos experimentos para medir los procesos psicológicos utilizados en el procesamiento de caracteres.

que distintas posiciones y distintos tipos de estructura gráfica ofrecen distintos grados de información. Por ejemplo, hay más información en el conjunto de componentes que integran una determinada grafía que en las partes que la componen (lo que viene a decir que el conjunto no equivale exactamente a la suma de las partes). Por otro lado, la información ubicada en el ángulo superior izquierdo es más relevante que la ubicada en el ángulo inferior derecho. Los caracteres de estructura izquierda-derecha se reconocen más rápidamente que los de estructura superior-inferior y los que tienen una estructura espejular se reconocen igualmente más rápido que los de estructura izquierda-derecha. Los caracteres con composición de estructura superior-inferior son más densos que los de composición izquierda-derecha, por lo que los primeros son más difíciles de reconocer y diseccionar que los segundos.

El número de *bujian* influye también en el reconocimiento. Los caracteres con dos *bujian* son los más rápidamente reconocibles. Los de tres *bujian* son más lentos. Los caracteres simples (*duti* , 独体) estarían en medio de esa escala.

En cuanto a la posición del *bujian*, normalmente el que está a la derecha de la grafía juega un papel más importante en el reconocimiento de la misma.

En definitiva, todos estos resultados referidos al *bujian* hacen que su estudio y aprendizaje sea muy importante, tanto que algunos autores consideran que los *bujian* deben tomarse como las unidades más importantes en el aprendizaje y enseñanza de los caracteres.

### 4.3. CARACTERES

Los distintos elementos componentes que forman una grafía deben estar colocados u ocupar una posición correcta dentro de la grafía. Sobre esta cuestión, un par de observaciones:

4.3.1. En los ideofonogramas, el componente fonético juega un importante papel a la hora de “deducir” la pronunciación de la grafía. Esto ocurre especialmente entre los caracteres poco frecuentes. La formación de ese sentido de regularidad fonética en los ideofonogramas pasa por un periodo de desarrollo en los estudiantes: cuantos más caracteres se aprenden más fácilmente se reconoce cual es el componente fonético dentro de la grafía.

4.3.2. El procesamiento semántico de las grafías también presenta varias peculiaridades. Este procesamiento semántico es mucho más abstracto o indefinido que el fonético debido fundamentalmente a que la relación entre el componente semántico y el significado de la grafía es más complejo. Por ejemplo, entre lectores chinos adultos, el elemento semántico es muy influyente

a la hora de determinar el significado de la grafía. Entre niños y adolescentes chinos la idea de que el componente *bujian* semántico y el significado de la grafía tienen relación no se desarrolla hasta tercero-sexto curso escolar.

## 5. REPERCUSIONES PEDAGÓGICAS

En general, en el campo de la psicología cognitiva aplicada al estudio de los caracteres se ha avanzado mucho en los últimos lustros, pero queda mucho trabajo por hacer. Sobre todo por conjuntar opiniones y teorías todavía muy distintas entre los distintos investigadores. Son resultados importantes que afectarán a dos cuestiones relevantes: primero, en qué orden deben aparecer las grafías para su estudio; segundo, cómo dividir los caracteres por niveles para su enseñanza.

Todos estos resultados, datos y conclusiones llevan a replantear algunos aspectos de la enseñanza de los caracteres chinos:

5.1 Hay que fijar más claramente cual es el objetivo de la enseñanza de caracteres. La adquisición de una lengua depende de varios factores: edad, entorno cultural, competencia lingüística, etc.

5.2 La mayor parte de nuestros estudiantes provienen de escrituras fonográficas. Su primera asunción y descubrimiento tiene que ser el de pasar de una escritura lineal y unidimensional a una escritura bidimensional, en la que intervienen dos planos. Es decir, pasar de una escritura en la que el signo remite a un fonema a una escritura en la que el signo es una fusión de tres elementos: forma gráfica, sonido y significado. Este es el primer proceso. Un paso muy importante en la enseñanza de los caracteres es que el estudiante se haga una composición conceptual correcta de lo que es una grafía china, es decir, que entienda bien la diferencia con otras escrituras y sepa cómo funciona la escritura china, que entienda los mecanismos por los que funciona una grafía china, cual es su estructura.

5.3 Hay que elegir distintos tipos de caracteres para cada una de las etapas del aprendizaje. Esto sirve para que el estudiante entienda y domine los mecanismos y sistemas de los caracteres. Por ejemplo, para una etapa inicial es preferible elegir caracteres que tienen una frecuencia de uso alta y que sean más o menos lógicos, con mucha capacidad de combinación. Esto ayuda al principio a que el estudiante se forme un concepto claro y correcto de los caracteres chinos. A partir de ahí, se irán profundizando y complicando sus conocimientos.



5.4 Hay que explicar claramente los elementos estructurales: trazo, *bujian*, combinación de *bujian*, grafía.

En la enseñanza de caracteres se ha venido insistiendo en el aprendizaje de la forma y su relación con el significado, porque esa relación parece siempre más clara y más explicable. Casi siempre se deja de lado la relación forma-pronunciación. Sin embargo, los experimentos demuestran que la pronunciación es un mecanismo imprescindible e importante para obtener el significado en el proceso de lectura. La pronunciación afecta directamente a la comprensión y a la memorización de las grafías. En las primeras etapas del aprendizaje de la lengua china, la pronunciación juega un papel muy importante. A medida que el nivel avanza, la forma gráfica juega cada vez un papel más importante, aunque la pronunciación sigue estando presente.

Las lenguas son básicamente y primordialmente una asociación de sonido y significado. La escritura es secundaria en ese sentido. Su función empieza después de esa primera asociación establecida.

El reconocimiento de caracteres, de las grafías, es un requisito previo y necesario para la lectura y la escritura del chino. Este reconocimiento se basa en una buena educación y enseñanza de los caracteres.

## BIBLIOGRAFÍA

Chao Yuanren (1975)

赵元任, “汉语词的概念及其结构和节奏“, 《赵元任语言学论文选》, 清华大学出版社, 1992。

Feng Liping (1999), 汉字认知规律与汉字叫薛原字, en Lü Bisong

(Editor), Li Gengxin, Zhang Dexin (1999) 吕必松,

李更新, 张德鑫, 汉字与文字教学研究论文选, 北京大学出版社。

Lü Bisong (1990)

吕必松《对外汉语教学发展概要》, 北京语言学院出版社。

Lü Bisong (1999), 汉字教学与汉语教学 en Lü Bisong (Editor), Li Gengxin,

Zhang Dexin (1999) 吕必松,

李更新, 张德鑫, 汉字与文字教学研究论文选, 北京大学出版社。

Lü Bisong (Editor), Li Gengxin, Zhang Dexin (1999) 吕必松,

李更新, 张德鑫, 汉字与文字教学研究论文选, 北京大学出版社。

Peng Danling (1997) 彭聃龄, 汉语认识研究, 山东教育出版社

Peng Danling (1996) 彭聃龄, 认识心理学, 黑龙江教育出版社,

Peng Danlin (1991) 彭聃龄, 语言心理学, 北京师范大学出版社,

Sampson, Geoffrey. 1997. *Sistemas de escritura: introducción lingüística* Barcelona:

Editorial Gedisa.

Shi

Dingguo (1994) 石定果, 会议汉字内部结构的复合程序, 《世界汉语教学》, 第一期

Shi Dingguo (1997)

石定果, 汉字研究与对外汉语教学, 《第五届国际汉语教学讨论会论文集》, 北京大学出版社。

Yang Yiping, Yi Hongchuan (1999) 杨夷平, 易洪川 Y,

浅析识字教学的对内对外差别, en Lü Bisong (Editor), Li Gengxin,

Zhang Dexin (1999) 吕必松,

李更新, 张德鑫, 汉字与文字教学研究论文选, 北京大学出版社。

Zhu Dexi (1986)

朱德熙, 《在汉字问题学术讨论会开幕式上发言》, 中国社会科学院, 语言文字语言出版社。